

Col·loqui de recerca REDIF
Barcelona, 28 i 29 de març de 2023
Universitat de Barcelona

***Les llengües dels mediadors a la Monarquia hispànica als segles
XVI-XVIII. Comunicació política i codis culturals***

Dimarts 28 de març · Sala Jane Addams, Facultat de Geografia i Història (UB)

15:30 Inauguració a càrrec del Director del Departament d'Història i Arqueologia de la UB, Dr. Jaume Dantí, i presentació dels coordinadors del col·loqui i del *nodo* Lenguas de Gobierno de Red Columnaria i projecte REDIF

16:00 Conferència d'obertura: Yanna Yannakakis (Emory University), "Indigenous Custom: Translation, Negotiation, and Multinormativity in Colonial Mexico"

16:45 Pausa

17:00-19:00 Sessió 1 | *El llenguatge dels mediadors : codis, fórmules, símbols i regals*

Martha Atzín Bahena Pérez (Centro de Estudios Mayas, IIFL, UNAM), "Escalas de mediación: procuradores, intérpretes y lenguas en Chiapas y Guatemala durante el siglo XVI"

Salomé Chevalier (École des Hautes Études en Sciences Sociales), "Diplomatie plumassière : du don à l'étalage dans les cours européennes du XVI^e siècle"

Guillaume Gaudin (Université Toulouse II Jean Jaurès), "Los chinos de Manila como mediadores: peticiones de *sangleys* para afirmarse como comunidad (s. XVII)"

Relatora: Alexandra Merle (Université de Caen)

Dimecres 29 de març · Seminari d'Història de l'Art, Facultat de Geografia i Història (UB)

10:00-13:30 Sessió 2 | *La pràctica de la traducció o autotraducció dels mediadors de la monarquia i als territoris d'Orient*

Lu Yuting (Universitat Autònoma de Barcelona), "Mediador entre el Evangelio y la cultura. La mentalidad de los dominicos españoles traductores del chino en Filipinas (1583-1612)"

Caroline Cunill (École des Hautes Études en Sciences Sociales), "Una reflexión sobre los efectos de la mediación lingüística en la comunicación política. El caso del maya yucateco"

Jorge Díaz Ceballos (Universidad Pablo de Olavide), "Lenguas de oro. Intermediarios culturales y minería en el Istmo de Panamá (1602-1604)"

Guillermo Wilde (Universidad Nacional de San Martín), “Dimensiones de la comunicación misionera. Entre la diplomacia atlántica y las lenguas nativas”

Eliette Soulier (Université Paris III - Sorbonne Nouvelle), “El negociante, el jesuita y el agustino: fuentes y funciones del saber sinológico de Manuel de Agote, primer factor de la Real Compañía de Filipinas en Cantón (1787-1796)”

Relator: Joan Pau Rubiés (ICREA-Universitat Pompeu Fabra)

15:30-18:30 Sessió 3 / *Els límits del llenguatge: malentesos, incomprendions i fracassos de les mediacions*

Francesco Caprioli (Universidad Autónoma de Madrid), “Una historia de malentendidos, incomprendiones y fracasos diplomáticos en el Mediterráneo occidental: las negociaciones hispano-argelinas a lo largo del siglo XVI”

Mathias Ledroit (Université Gustave Eiffel), “*Negoziatore, traditore*: las consecuencias del exceso de mandato en la práctica diplomática barcelonesa. El caso de Joan Lluís Vileta, embajador del Consell de Cent en la corte de Felipe IV (1623)”

Anna Busquets (Universitat Oberta de Catalunya), “En manos de los intérpretes: los problemas de traducción de la primera expedición franciscana a China”

Diego Sola (Universitat de Barcelona): “‘No tratan verdad y truecan las palabras’: intérpretes, traductores y malentendidos de la primera mediación intercultural sino-hispana (1575-1601)”

Relator: Joan-Lluís Palos (Universitat de Barcelona)

18:30 Clausura del col·loqui

Per a més informacions: pr.redif@ub.edu

Organitzen:

Projecte “Redes de información y fidelidad: la construcción global de la Monarquía de España (1500-1700)”, Projecte Ref.PID2019-110858GA-I00 del Ministeri de Ciència i Innovació.
Web: www.ub.edu/redif

Université Gustave Eiffel – LISAA (EMHIS). Web: <https://lisaa.univ-gustave-eiffel.fr/>

Nodo Lenguas de gobierno. Intérpretes, escribanos y traductores en los mundos ibéricos, Red Columnaria. Web: <https://www.um.es/redcolumnaria/nodo/lenguas-de-gobierno-intepretes-escribanos-y-traductores-en-los-mundos-ibericos/>